

Rut



Rut

ATAPEB

(Association pour la Traduction,
l'Alphabétisation et
la Promotion des Ecritures en Ben)

Dapaong, 2012

Illustration sur la couverture :

Horace Knowles Bible Illustrations; Augmented and
Revised by Louise Bass; Edition: SIL, 1997, Dallas

© ATAPEB

1ère édition, 1er tirage 2012:2 (500 expl.)

Laabaal nba nyuan Rut kadaaḡ ne

Rut kadaaḡ n maad yal nba ne bo tien youg nba k Israyel doug n ninḡ buuddanm bo tie yudanm nyan i. Ama l youg bo pend yo k b fid g dien l kadaaḡ. Laabaal ne bua n ḡn'ti buolfanu nil n tien nand g tan kua Yendu buolu n i. Rut bo tie Mowab buolu n big i g kun Israyel buolu n jua nne k b yi'ug Malonn. U sal bo kpe g ḡaa wano yen u salnaa. U bo mḡg cḡlnn boncienn u sal ḡaag yab po yen Israyel Yendu po. L cḡlnn po n bo te g Yendu bo tien'o ḡanm nba g mḡg po. Yendu nyan Rut yen u salnaa kom yen fala n ninḡ, g te k b dii g buo, g yal b kua. Rut bija malu n ḡanm g tie bonmḡnn kadaaḡ ne ninḡ, g dugn badciɛn Dafiid tie wano Rut bija Obed yaabuonn i. Rut n yaan tie Dafiid yaa nyan po n te k u sann be Yiesu yaajanm sana n mḡno.

Suam sua Elimelek yen u ngaag yab

1 ¹ Youg nba g buuddanm bo tie yudanm Israyel buolu n, kom bo baa Israyel doug n. Lann i g *Betelem doug n jua nne fiil g tug u puo yen u bijabi banle g gad g daan kal Mowab doug n. Betelem bo tie Suuda doug n dingbann i. ² B bo yi l jua Elimelek i, k u ngaapuo sann tie Nawomi. U biyenŋ bo yi Kiliyonn g lua mɔ yi Malonn. B bo tie Efrata buolu n yab i g gad g daan kal Mowab doug n. ³ Elimelek bo kpe g ŋaa u ngaapuo Nawomi k u ji be u kua yen u bijabi banle. ⁴ B bo kuan Mowab doug n bid i. Yeno ngaapuo bo yi Orpa g lua mɔ yaa ngaapuo yi Rut. Ban bo kua Mowab doug n, l bo tien nyan bina piig nne i ⁵ g Malonn yen Kiliyonn mɔ kpe g ji ŋaa Nawomi. U ji bo g mɔg jua g bual big.

Rut ŋuan Nawomi g gad Betelem

⁶ Mowab doug n i g Nawomi bo gbad g Yonmdaan tien Betelem yab ŋanm k b bonkukuod tien

boncienn. Lann i k u fiil yen u sipuodi g bu lebd Betelēm. ⁷ Nawomi yen u sipuodi bo yeg g nyie Mowab doug n g leb Suuda, ⁸ k u tan maad'b sɔnu n: «Lebd g kun man sua kul n daan kal u naa buol. Yonmdaan n diid'i yen nunmanɲ nyan yin yaan diid min yen yab nba kpe yen nunmanɲ nand nyan. ⁹ Yonmdaan n te yua kul kinkaanɲanu jua ɲaag.» Lann i k u lɔn u sipuodi g bu cab'b, k b caan bubuul g buud paaa, ¹⁰ g maad'o: «N n, ɲaa k tin ɲuan'a a doug po.» ¹¹ G Nawomi jii'n'm: «N bid, i leb man. Bɛ po i k i bua yin ɲuan'n i? N bie bu fid g mal bid ban tan kuan'i nii^a? ¹² N bid, i kun man, i leb man g ɲaa'n. N ciend yen min guan g kun jua o. Baa n bo gii bu fid g guan g taan yen jua nyieɔg ne mɔno g mal bid, ¹³ i bu fid g guul ban tan cegd oo? I bu fid g yie k i kan kun jafanm ii? Yonmdaan dad n yaa tubl i, l g danɲ yen yin gaal

^a1.11 Israyel buolu n, jua bo gii kpe g g mɔg big, u ninja n bo tu tug u pekual. Pekual n bu cind g mal big nba tie yua kpe nyan big i.

l fala^b.»

¹⁴Lann i k u sipuodi njanm g caan bubuul, k Orpa gad g lɔn u salnaa g cab'o g lebd, ama g Rut nuan yie g nua'ɔg. ¹⁵G Nawomi ji maad Rut: «A la ii, a yand lebd g kun u danm yen u tingbana buol n nyan. Mɔ́ n̄ nuan'o g lebd g kun a baa n̄aag.»

¹⁶Ama g Rut nuan jiin'o: «Daa niid'n k min lebd g kun g n̄aa'a. N̄an saa naan, n mɔ́ bu gad l buol i. A daan gii be naan, n mɔ́ baa be l buol i. A buolu baa tie n buolu i, k a Yendu tie n Yendu. ¹⁷N̄an bu kpe naan, n mɔ́ bu kpe l buol i. L buol i k b bu pii'n. L gii g tie g kuum i kaa paad'ti, k min mɔ́no n̄ yaad g n̄aa'a, Yendu mutuol n̄ baa n po.»

¹⁸Nawomi bo diid g sua g Rut pal l kɔn k wan nuan'o yen mɔ́ni. Lann i k u ji gbal g n̄aa'ɔg. ¹⁹B bo yeg i g daan pund Betelɛm doug n. Ban yaan pund youg nba, g doug n yab la'b, k l yaa g lid'b g puob ji bual bual b n̄miel n: «Nawomi mɔ́no lig yaa aa?»

^b1.13 Ne buol mɔ́g gbadu munle i. Sieb gbiɛ k i binbem ne yiel'n boncienn.

²⁰ Lann i g Nawomi maad'b: «Ji daa yi'n man Nawomi, puo nba yal u kua. I yi'n man Mara, puo nba be pabɔnn n g dugn Yendu Paacienudaan te k n kal yen pabɔnn. ²¹ N bo saa g kub i ama g Yonmdaan te k n tan kpend g gand. I ji daa yi'n man Nawomi k l maa Yonmdaan, Yendu Paacienudaan yie n po g nand g kaan'n o.»

²² Nnyan i g Nawomi bo nyie yen u sipuog Rut Mowab doug n g kpen Betelem. B bo kpen g tuu diyendu youg u.

Rut lei Bowas kpaab n

2 ¹ Nawomi sal Elimelek ninja nne bo be k b yi'ug Bowas. L jua bo tie mɔgd i g sua kul cɔlm'o. ²G diyenn Rut tan maad u salnaa: «Cab'n k min gad daan nba bu juog'n kpaab n g daan liel dii.» G Nawomi ηmien'o: «N big, i saa.» ³ Lann i, g Rut fiil g gad g ηua diyenda puol po g lei. U yul bo man k u gad Elimelek ninja Bowas kpaab n.

⁴ L youg mɔno i g Bowas nyie Betelem g pund, g

fuond u diyenda k nne: «Yonmdaan ní gii be yen'i.»

K b mǝ gaal: «Yonmdaan ní yad u yedɲanm a po.»

⁵ Lann i g Bowas bual u diyenda cien g puosipaam

ne tie ɲmaa i? ⁶ K l jua jiin'o g puosipaam nba g

Nawomi nyie Mowab doug n g kpen yen'o nyan i.

⁷ K u miel'o yo g fid g lei dii nba g diyenda ɲaan k l

baal tinɲ n nyan. K wan baal hal siɲaaɔg n o,

u ɲman g g fuod. ⁸ Lann i g Bowas maad Rut:

«N big, ɲanm g cenɲ'n: Ji daa saa g lei kpafanm n.

I be ne buol gii ɲua n tuonsunna g lei. ⁹ ɲanm g

diid kpaab n ne ban yend dii naan gii ɲua g lei

puob nba yend puol po. N maad n tuonsunna k ban

daa mabnd'a. L gii sua g nyunnyuglu suol'a ɲan gad

g daan nyu nyum nba k b luun g tien sɔa n.»

¹⁰ Lann i g Rut baa g gbaan Bowas nintual n g

maad'o: «Bɛ po i k a tien min saan ne yaa ɲanm ne

kul i?» ¹¹ G Bowas jiin'o: «B dugn dugn'n a sal n kpe

k a kub a salnaa nand. N gbad k a nyie g ɲaa

a doug yen a naa yen a baa g tan baal g be buolu

nba ninɲ k a bo g kpel g ban. ¹² Yonmdaan ní

ɲmien'a ɲanm nba kul k a tien. Yonmdaan, Israyel

Yendu ń ɲmien'a a ɲanm boncienn g dugn a baal g duo wano i sandand. ¹³ G Rut ɲmien'o: «Canbaa, a tie nimɔn i. A paan n pal k l maa a maad'n yen nunmanɲ k n yen g pund baa a tuonsunn mɔno.»

¹⁴ Jediyoug tan pund g Bowas maad Rut: «Baal tin di, kpied kpanu g sug kpinnyum n.» G Rut baal g kal diyenda buol, g Bowas juab jied g tie'og k u dii g tan gbal. ¹⁵ Rut n fiil g bu lebd dilielu g Bowas maad u tuonsunna: «Ŋaa'ɔg man k wan gii lei dikpega n ninɲ mɔ, daa kɔn yen'o man. ¹⁶ I tu gii yend dii yin gii ɲaan yenn-nba k lan gii baal k wan la g gann. I daa jalg'o man l po.» ¹⁷ Nnyan i g Rut bo liel dii g daajuoug tan baal k u pua g gbien u kpalpieɔg.

¹⁸ Rut bo kun yen l dii kul g daan ɲɔn u salnaa, g tug jied nba k u bo dii g gbal nyan mɔ g tie'og.

¹⁹ K u salnaa bual'o k u liel l kul ne ɛ i dinne i? K u sun ɛ i? G Yendu ń yad u yedɲanm daan nba tien'o l ɲanm kul po. Lann i g Rut maad'o: «Dinne n liel jua nne kpaab n i k b yi'ug Bowas.»

²⁰ G Nawomi maad: «Yendu nba tien fuodb yen

kpienm po^c ní yad u yedjanm u po.» G pugn g maad: «Bowas tie ŋaag ne nil i. U bu fid g wod'ti.»

²¹ G Rut guan g maad: «U bie maad'n k min gii ŋua u tuonsunna g lei saa yen ban daan bu juab bona g gbenn.» ²² Lann i g Nawomi maad u sipuog Rut:

«N big, a kon gii ŋua Bowas tuonsunna n su. A gii gad nifan kpaab n, b tan bu fid g yie a po.»

²³ L po, Rut bo ŋua Bowas tuonsunna i saa yen ban tan juab bonkukuod g gbenn. Wano yen u salnaa n bo l taan g kua.

Rut gad Bowas jalg n

3 ¹ Diyenn, Nawomi bo tan maad Rut: «N big, l bual k min la kinkaanŋanu g te'a k ŋan mɔ ní fuod. ² A la ii, Bowas nba k a sun yen u tuonsunna ne tie ŋaag ne nil i. Dinne nyieɔg ne i k u bu lenn u dii. ³ ŋanm g wul, g sɔg kpam g lie a tieŋand g gad u jalg n. Ama daa ŋaa wan la'a g daa g dii g nyuu.

^c2.20 Ne buol mɔg gbadu munle i: Sieb gbie g Yendu ní yad u yedjanm Bowas po k l maa u tien fuodb yen kpienm po.

⁴ U tan gii bua n duan yaa youg nba, ŋan diid wan bu duan naan o g tan gad g ŋagd u titala po g duan. Wano mɔno bu ŋɔn'a ŋan bu tien yal nba.» ⁵ G Rut jiin'o: «N bu tien ŋan maad'n yal nba kul.»

⁶ Lann i g Rut fiil g gad Bowas jalg n l nyieɔg, g tien u salnaa n maad'o yal nba kul. ⁷ Bowas bo dii g nyuu k u pal manɟ k u gad g duan g kpien ditinn. Wan guan youg nba, g Rut lɔnm lɔnm g gad g ŋagd u titala po g mɔ duan.

⁸ Bowas bo tan jie g nyuand yɔugsiiug u, g gognd yul g sua g puo dua u titala po. ⁹ Lann i k u bual'o k u tie ŋmaa i? K l puo jiin'o: «Min a tuonsunn^d Rut i. Faal'n^e k l maa a tie n sal nba ji g be ne ninja i.» ¹⁰ G Bowas maad'o: «N big, Yonmdaan n yad u yedŋanm a po. ŋan yaan guan g tien yal nba ne n ŋanm g ŋɔn cɔlnn nba k a mɔg a sal ŋaag po. Naasenmɔgda be g naasentali be, a yen g ŋuan

^d3.9 Diid man tin dien yal l po Cilg kadaaɔg n 43.28.

^e3.9 Ebro-nba maam n b dien: Tand a cincenn g pin n mɔ.

L tie makpanjanm i k l niimn tie kuan'n.

b siign ninḡ sua. ¹¹ Ji daa jie baa siel k l maa doug ne nil kul ban k a tie puomɔn i. ŋan bual yal kul, n bu tien. ¹² Mɔni, n mɔg nuu a po k l bual k min faal'a. Ama sua be ŋaag n g mɔg nuu a po g cie'n. ¹³ I dua ne k lan fann o. Wonn siḡaaɔg n, u won gii tuo g bu faal'a nii, l ŋan. U won gii yie mɔ i, Yonmdaan nba fo po, n pol g tie'a k n bu kuan'a. Yen daa duan k lan fann o.»

¹⁴ Lann i g Rut guan g duan Bowas titala po g tan tuod g fiil k l daa bɔn, g dugn Bowas bo g bua g nil bann g Rut duan u buol jalg n. ¹⁵ Bowas bo te g Rut tand u cincenn k u bign dii tadi nluob g tun'o, g fiil g kun^f. ¹⁶ Rut kun k u salnaa bual'o: «N big, Bowas gaal'a nle i?» G Rut dugn'o Bowas n tien'o yal kul.

¹⁷ Rut bo maad'o k nne: «U yed k l g dagd yen min gii kpend a buol g gand, g bign dii tadi nluob g tie'n.» ¹⁸ G Nawomi maad'o: «N big, tien suoo, a bu la lan bu juod nand. Bowas gii g ŋanm l maam dinne mɔno u yam kan duan.»

^f3.15 Sieb tua g Rut n kun.

Bowas dii Elimelek ḡaag faal

4 ¹ Bowas bo gad doug dimɔb buol, naan nba k b bo tu kaal g bu buud nyan g kaln. L sua g jua nba k u daan maad Rut k wano n ḡanm g mɔg nuu u po nyan pend, lann i k u yiin'o: «Tintɔug, tɔgn nii.» K l jua pɔn g kal u buol. ² G Bowas yiin doug n *nikpela piig k b taan g kal. Ban yaan kal youg nba, ³ k u maad yua bo bu di Elimelek faal: «A yen ban g Nawomi nyie Mowab g kpen o. U bua n kuad^g t ninja Elimelek kpaab. ⁴ Lann i k n yed k min tied'a k a gaal l kpaab doug n nikpela yen yab nba be ne buol kul nunḡ n. A gii bu di l faal ḡan di. A gii kan di mɔ ḡan maad'n g dugn l gii pend fin min n ji tua.» K l jua maad: «N bu di l faal.» ⁵ G Bowas maad: «A gii gaal kpaab Nawomi nuu n yaa daal nba, ḡan kpab g wod yen u bija pekual Rut, Mowab doug n big. Nnyan, u sal nba kpe sann kan piin. Faal baa l be ḡaag n i.» ⁶ K l jua

^g4.3 B bo g kuad g gaan ligli kaa. Yua gaal kpaab, l tie k wan gii ko l kpaab g fid gii nyuan pekual yen bid i.

ŋmien'o: «L gii sua nnyan nuan, n kan fid. L tan bu nand g kaan'n. Di l faal n yiel n k l maa min kan fid.»

⁷ Sienyoug Israyel doug n, nil bo gii dii faal u lua yiel n lann i kaa g kpend siel yen u lua, b siign yeno bo tu pid u taacaaɔg g te lua. B bo tie nnyan i g ŋɔŋŋ k b ced maam. ⁸ Lann n te g jua nba bo bu di Elimelek faal nyan bo maad Bowas k wan di l faal u yiel n g nyaan pid u taacaaɔg g tie'og. ⁹ G Bowas maad doug n nikpela yen yab bo l be l buol nyan kul: «Dinne, i kul tie sieda-nba k n gaal Nawomi nuu n Elimelek yen u bid Kiliyonn yen Malonn faal kul. ¹⁰ G biɛ tug Malonn pekual Rut, Mowab doug n big. Nnyan, faal kan nya ŋaag n. U bu la tenm k ban gii tun g taan u sann Israyel buolu n yen doug n yab tintaanbuol.» ¹¹ G doug n nikpela yen niib nba kul bo be l buol nyan mɔ jiin: «Nn, t tie sieda-nba. Yonmdaan n̄ yad u yedŋanm puo nba kua a ŋaag n ne po, k wan gii tie nyan Rasiel yen Leya nba mal Israyel buolu nyan. Yonmdaan n̄ te a mɔgm n̄ pugn Efrata cugl n, a sann n̄ do Betelem

doug n. ¹² Puosipaam ne po, Yonmdaan n te'a tennm k a njaag n tan gii tie nyan Tamaar n bo mal Suuda big nba k b yi'ug Peres nyan njaag.»

Bowas kuan Rut k u mal Obed

¹³ Lann i g Bowas ji tug Rut k u te u njaapuo, k b taan lieb. Yonmdaan bo te k u suol puol g mal bijabg. ¹⁴ G puob maad Nawomi: «Yonmdaan sann n do! Mola po u tie'a yua bu kub'a. Israyel yab kul tan bu taa a yaabuonn sann. ¹⁵ U bu lebd a binbem g kub'a a ciendug n ninj. A sipuog ne mon a po g cie bijabi banlile k l maa u bua'a g mal'a yaabuonn.»

¹⁶ G Nawomi gaal big g nmie'og. Wano n bo njub'o k u tan te nil. ¹⁷ K b kunkuann n puob maad g Nawomi ji mg yaabuonn i, g pul'o Obed. Obed n tie Sese baa g Sese mo tie Dafiid baa.

Dafiid yaajanm sana

¹⁸ Dafiid yaajanm lan cil Peres buol sana n ne: Peres bo mal Esronn, ¹⁹ k Esronn mal Ram, g Ram mal Aminadab, ²⁰ k Aminadab mal Naasonn, g

Naasonn mal Salma, ²¹ g Salma mal Bowas, g Bowas
mal Obɛd, ²² k Obɛd mal Sese g Sese mɔ ji mal
Dafiid.

Achevé d'imprimer par ATAPEB
Dépôt légal N° **12/MATDCL/AVRIL 2012**
B.P. 29 Dapaong -Togo

PRIX : 75 F CFA